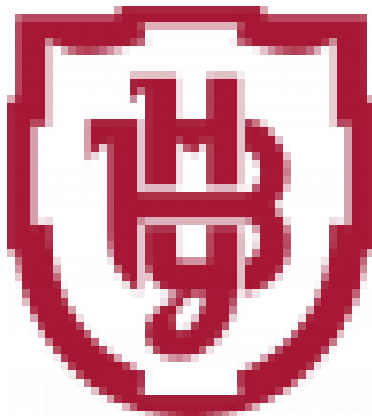


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XIX Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенії Гороть***

20-22 червня 2025 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2025

УДК 811.1/.2(08)

П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 8 від 26 червня 2025 року)*

Редакційна колегія

1. Коляда Еліна Калениківна – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2. Павлюк Алла Борисівна (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

3. Угонь Лариса Миколаївна (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції, 20-22 червня 2025 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025. 228 с.

У збірці матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції **«Пріоритети германської і романської філології» імені професора Євгенія Гороть** вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2025

© Автори статей, 2025

світовій війні, про трагедію Донбасу і Криму. Така обізнаність формує більш повноцінний образ: Україна вже не „біла пляма“ на мапі Європи, а країна зі складною історією й багатою культурою, яка нарешті здобуває заслужене місце в світовому каноні. При цьому переклади ключових творів українських авторів стали дзеркалом, у якому німецький читач побачив нову Україну: не периферії Росії, а самостійну європейську культуру, що має свій голос, пам'ять і прагнення. Ця еволюція відбувалася і завдяки наполегливій праці перекладачів та видавців, підтримці медіа і міжнародної солідарності з Україною.

References

1. Andruchowysch, Sofia. 2023. *Die Geschichte von Romana: Das Amadoka-Epos 1* / aus dem Ukrainischen übersetzt von A. Kratochvil und M. Weissenböck. Salzburg; Wien: Residenz Verlag.
2. Andruchowysch, Sofia. 2023. *Die Geschichte von Uljana: Das Amadoka-Epos 2* / aus dem Ukrainischen übersetzt von A. Kratochvil und M. Weissenböck. Salzburg; Wien: Residenz Verlag.
3. Andruchowysch, Sofia. 2024. *Die Geschichte von Sofia: Das Amadoka-Epos 3* / aus dem Ukrainischen übersetzt von A. Kratochvil und M. Weissenböck. Salzburg; Wien: Residenz Verlag.
4. Assejew, Stanislaw. 2020. *In Isolation* /aus dem Ukrainischen übersetzt von Sofija Onufriv und Claudia Dathe. Berlin: edition.fotoTAPETA.
5. Even-Zohar, Itamar. 2004. "The position of translated literature within the literary polysystem". *The translation studies reader*, 192–198.
6. Lefevere, André. 2017. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. New York: Routledge.
7. Sabuschko, Oksana. 2022. *Die längste Buchtour* / übers. von A. Kratochvil. Graz: Droschl.
8. Schahadat, Sschamma. 2024. *Laudatio Prof. Dr. Schamma Schahadat*. Hermann-Hesse-Stiftung. URL: https://www.hermannhesse.de/media/laudatio_prof._dr._schamma_schahadat_1.pdf.
9. Zhadan, Serhij. 2018. *Internat* /übers. aus dem Ukrainischen von Juri Durkot und Sabine Stöhr. Berlin: Suhrkamp Verlag.

Наталія ІВАНИШИН, Львівський державний
університет безпеки життєдіяльності

ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ СФЕРИ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ

В умовах війни ефективна комунікація з іноземними партнерами, включаючи структури НАТО, ООН, EFSCA, UCPM та інші міжнародні організації, вимагає високого рівня володіння іноземною мовою та навичок спеціалізованого перекладу. Перекладацька діяльність у сфері цивільного захисту передбачає не лише володіння мовою, а й розуміння специфічної термінології, процедур, інструкцій і стандартів, що регламентують діяльність під час надзвичайних ситуацій.

Відповідно, підготовка майбутніх фахівців цивільного захисту з навичками перекладу потребує застосування інноваційних методів викладання, які відповідають сучасним викликам і трендам у сфері освіти та технологій. Проаналізуємо детальніше ці методи, їх інтеграції в навчальний процес, а також ролі цифрових технологій,

зокрема штучного інтелекту, у формуванні висококваліфікованих перекладачів для сфери цивільного захисту та безпеки життєдіяльності.

Усна міжмовна комунікація є невід'ємною частиною діяльності фахівців цивільного захисту, особливо під час війни, а також міжнародних навчань, спільних операцій з ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій, комунікації з міжнародними партнерами, іноземними волонтерами та місіями.

Сучасні технології штучного інтелекту (ШІ) створюють нові можливості для викладання усного перекладу. Інструменти на основі ШІ, зокрема системи автоматичного розпізнавання мовлення (ASR), синхронного перекладу в реальному часі, а також платформи на кшталт Microsoft Translator, Google Meet AI captions, Interprefy, все частіше використовуються як допоміжні засоби для тренування студентів. Викладання письмового перекладу неможливе без використання сучасних цифрових ресурсів. Серед таких ресурсів провідне місце займають системи комп'ютерної підтримки перекладу (CAT-системи), наприклад SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast. Ці інструменти дозволяють здобувачам освоїти методи роботи з пам'яттю перекладу, базами термінів, шаблонами документів, що особливо актуально при перекладі стандартних, повторюваних текстів у сфері цивільного захисту. Окрім CAT-систем, значне значення має застосування машинного перекладу (наприклад, DeepL, Google Translate, ModernMT) в освітньому процесі.

Особливо важливим є безпосередня участь здобувачів у реальних навчаннях на полігонах та командно-штабних тренуваннях. У таких умовах майбутні фахівці можуть практикуватися у перекладі під час евакуації, ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій; тренінгах по розмінуванню, домедичної допомоги, оперативному обміні інформацією з іноземними партнерами; адаптації термінології і стилю під час комунікації в стресових умовах. До прикладу, з практичний досвід у сфері реагування на надзвичайні ситуації здобувачі освіти та науково-педагогічні працівники отримали під час участі в міжнародних навчаннях EU CHEM REACT, EU CHEM REACT 2 та EU MED REACT, що проходили на базі Львівського державного університету безпеки життєдіяльності у 2018–2023 роках. Ці заходи дали змогу відпрацювати алгоритми дій у кризових ситуаціях за стандартами механізму цивільного захисту Європейського Союзу (Union Civil Protection Mechanism, UCPM), а також вдосконалити мовні навички та міжкультурну комунікацію.

Для успішної реалізації інноваційних методів викладання перекладу важливо враховувати психолого-педагогічні засади, які забезпечують ефективність освітнього процесу та сприяють формуванню стійких професійних компетенцій. Мотивація студентів – ключовий фактор успішного навчання. Використання інтерактивних та технологічних методів, таких як мікронавчання, модульні платформи, гейміфікація, активізує інтерес студентів, підвищує їхню залученість у процес. Здобувачі мають різний рівень підготовки, швидкість засвоєння інформації, стилі навчання. Сучасні платформи з модульною структурою і можливістю самостійного вибору темпу дають змогу адаптувати навчання під індивідуальні потреби, забезпечуючи диференційований підхід. Викладання перекладу вимагає не лише засвоєння лінгвістичних знань, а й розвитку аналітичного мислення, пам'яті, уваги. Практичні тренування у реальних умовах допомагають формувати стресостійкість, емоційну стабільність, здатність швидко приймати рішення — важливі якості для роботи в кризових ситуаціях. Також важливо розвивати здатність працювати в команді, адже перекладацька діяльність у

сфері цивільного захисту часто пов'язана з колективною роботою. Групові заняття, тренування і обговорення результатів сприяють формуванню таких умінь.

Наостанок варто згадати про систематичне використання рефлексивних практик, що сприяє усвідомленню здобувачами власних успіхів і помилок, формує навички самоконтролю, що є основою професійного росту перекладача.

References

1. Malaniuk, M., Palchevska O., and Ivanyshyn N. 2023. *Praktykum pysmovoho perekladu*. Lviv: LSULS.
2. Nazarenko, N., and Islamova O. 2022. "Osoblyvosti navchannia maibutnikh ofitseriv-prykordonnykiv pysmovoho perekladu". *Zbirnyk naukovykh prats Natsionalnoi akademii Derzhavnoi prykordonnoi sluzhby Ukrainy. Seriia: Pedahohichni nauky*, 2(29): 436–441.
3. Drakidou, C., and Panagiotidis P. 2018. "The Use of Micro-Learning for the Acquisition of Language Skills in mLLL Context". *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains*, 321–332.
4. Rof, A., Bikfalvi A., and Marques P. 2023. "Exploring Learner Satisfaction and the Effectiveness of Microlearning in Higher Education". *The Internet and Higher Education*, 59, Article 100892. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1096751623000190>.
5. ELM Learning. 2022. "What Is Microlearning? Examples, Strategy, and More." Accessed May 20, 2025. URL: <https://elmlearning.com/hub/elearning/microlearning>.

Iryna KALYNOVSKA, к. ф. н., доцент,
ВНУ ім. Лесі Українки

VISUAL COUNTER-NARRATIVES: POLITICAL CARTOONS AS WEAPONS AGAINST RUSSIAN DISINFORMATION IN CANADIAN DIGITAL MEDIA (2022-2024)

Russian disinformation campaigns employ multi-level approaches, manipulating historical, cultural, and mass media narratives to promote pro-russian messaging, foster anti-Western sentiment, spread conspiracy theories, and implement simplified ideological constructs designed to polarize public opinion. This manipulation has become particularly pronounced since the Russian invasion of Ukraine, requiring effective counter-narrative strategies to combat the spread of false information and maintain informed democratic discourse.

Political cartoons represent a unique form of visual-graphic communication that combines verbal and non-verbal elements to deliver complex political messages quickly and effectively to broad audiences. Unlike traditional mass media formats, cartoons possess the distinctive ability to crystallize abstract political concepts into memorable visual metaphors, making them particularly effective tools for countering disinformation. Their capacity to evoke immediate emotional responses while simultaneously providing critical commentary positions them as formidable weapons in the information war against Russia.

The effectiveness of political cartoons as counter-propaganda tools lies in their ability to transcend communication barriers and deliver complex political concepts through universal visual language. In an era of information overload, cartoons can distill complicated geopolitical situations into understandable visual narratives that resonate across cultural and educational boundaries. Their shareability on social media platforms amplifies their reach and